

CRONICAS URBANAS

análisis y perspectivas urbano-regionales

AÑO XIII • NUMERO 14 • 2009

Editor

Centro de Educación y Comunicación "Guaman Poma de Ayala"

Director

JOSÉ MARÍA GÓMEZ

Editores

ELDI FLORES NÁJAR
LUIS NIETO DEGREGORI

Comité Editorial

Luis Castro, Enrique Estrada,
Efraín Gonzales de Olarte, Abel
Laurent, Asunción Marco,
Fernando Ruiz Caro

Diseño

Mario Castillo Centeno

Ilustración de carátula
Quero colonial (fragmento)

Ilustraciones

Hermanos Cabrera, José Gabriel
Gonzales, Luna Echegaray,
Fidel Mora, Horacio Ochoa,
Pablo Veramendi

Colaboradores

Efraín Cáceres Chalco, Dina
Chiappe, Dorián Espezúa Salmón,
Javier Garvich, Margarita Huayhua,
César Itier, Natalia Matta,
Iliana Pagán - Teitelbaum, Guillermo
Salas Carreño, Marcel Velásquez
Castro, Virginia Zavala, Ulises Juan
Zevallos Aguilar

Diagramación

Aly de la Vega Calderón

Impresión

Servicios Gráficos JMD
Av. José Gálvez 1549
Lince - Lima

Tiraje

1000 ejemplares
Cusco, junio del 2009

Dirección

Centro "Guaman Poma de Ayala"
Jirón Retiro 346 - Tawantinsuyo
Teléfonos 235931 • 236202
direccion@guamanpoma.org
www.guamanpoma.org
Cusco • Perú

 Agència Catalana
de Cooperació
al Desenvolupament

 EDUCACIÓN
SIN FRONTERAS

Contenido

Mundo quechua

Deconstruyendo la educación intercultural bilingüe: Los aportes de la sociolingüística crítica

Virginia Zavala

7

Pukllasunchis: una propuesta de la enseñanza del quechua como segunda lengua en la ciudad de Cusco

Dina Chiappe

21

“Educación de calidad es educación desde tu propia cultura, en tu propia lengua” Entrevista a Carmen López Flores, Oficial de Cultura de UNICEF

31

Algunos problemas en la traducción del quechua

Margarita Huayhua

41

Literatura nisqap qichwasimipi mirayñinmanta

César Itier

53

Poesía peruana quechua última, movimientos sociales y neoliberalismo (1980-2009)

Ulises Juan Zevallos Aguilar

65

Ricardo Castro Pinto Villancicos en quechua

81

¿Pim Binidicta Ayala? Mito y construcción de identidad en los Andes

Efraín Cáceres Chalco

85

Cultura chicha

¿Cultura chicha?

Dorian Espezúa Salmón

99

El *mal/estar* en la cultura chicha: La prensa sensacionalista

Marcel Velásquez Castro

111